Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 17:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak więc człowiek ten, Micheasz,\* miał dom Boży. Sporządził też efod\*\* i terafy,\*\*\* \*\*\*\* a jednemu ze swoich synów powierzył obowiązki\*\*\*\*\* i ten był mu za kapłana.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Micheasz miał więc u siebie dom Boży. Sporządził do tego efod i terafy, a jednemu ze swoich synów powierzył obowiązki kapłana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Micheasz miał u siebie kaplicę bogów, sporządził też efod i terafim i poświęcił jednego ze swych synów, aby był jego kapłanem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A miał ten Michas kaplicę bogów, sprawił też był Efod i Terafim, a poświęcił ręce jednego z synów swych, aby mu był za kapłana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który zborek też w nim Bogu odłączył i uczynił efod i terafim, to jest szatę kapłańską i bałwany, i napełnił rękę jednego z synów swych, i był mu kapłanem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mika miał u siebie sanktuarium, następnie sprawił efod i terafim oraz wprowadził jednego ze swych synów w czynności kapłańskie, tak że był dla niego kapłanem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak więc ten mąż, Micheasz, miał dom Boży. Kazał też sporządzić efod kapłański i bożki domowe i powołał jednego ze swoich synów, aby był jego kapłanem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten człowiek, Mika, miał u siebie dom Boży. Sporządził także efod i terafim, a jednemu ze swoich synów powierzył czynności kapłańskie, tak że był dla niego kapłanem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób Mika stał się właścicielem świątyni Boga. Sporządził on także efod i terafim, a jednego ze swoich synów ustanowił dla siebie kapłanem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | więc dom Mikaja był dla niego domem Bożym. Następnie sprawił efod i terafim. Jednemu ze swoich synów przekazał władzę, tak że był u niego kapłanem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запалив огонь в світильниках і післав в посіви чужинців і спалив колосся і непожате від копиць і до стоячого і до виноградника і оливки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ów człowiek, mianowicie Michaja, posiadał dom bogów; więc sprawił do tego efod oraz domowe bożki, i upełnomocnił ręce jednego ze swoich synów, aby mu służył za kapłana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ten mąż Micheasz miał dom bogów; i zabrał się do wykonania efodu i terafim, i napełnił mocą rękę jednego ze swych synów, by mu służył za kapłana. |

1. 1) Micheasz, מִיכָה : w tym przypadku imię to pojawia się w innym zapisie, pod. ww. 5, 10, 12, 13. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 28:4-6</x>; <x>70 8:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) terafy, ּתְרָפִים , bożki domowe. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 31:19</x>; <x>90 15:23</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) powierzył obowiązki, אֶת־יַד וַיְמַּלֵא , idiom: wypełnił rękę, zob. w. 12 oraz: <x>20 28:41</x>;<x>20 29:9</x>, 29, 33, 35;<x>20 32:29</x>; <x>30 8:33</x>;<x>30 16:32</x>;<x>30 21:10</x>; <x>40 3:3</x>; <x>110 13:33</x>; <x>130 29:5</x>; <x>140 13:9</x>;<x>140 29:31</x>. [↑](#footnote-ref-6)